

## Д. Лувсандордж

### РУССКАЯ ФАМИЛИЯ ТИБЕТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Среди русских фамилий имеется довольно значительный слой фамилий с тюркскими лексическими основами, такие, как: Тургенев (тюркомонгольск. «быстрый»), Гоголь (тюркск. «зеленоватый, синеватый»), Шульгин (тюркск. «левша»), Ушаков (тюркск. «малорослый»), Шалимов (тюркск. «сильный, крепкий») и т. д.<sup>1</sup>

В числе таких фамилий упоминается и интересная фамилия Дондуков, которая по мнению некоторых исследователей, происходит либо от слова монгольского происхождения — *dupdaxu* («средний»), либо от киргизского слова — *dündüü* < *dündük* («грозный, внушающий страх»)<sup>2</sup>.

Однако изучение истории родов калмыцких ханов и филологический анализ фамилии Дондуков позволяет говорить о ее тибетском происхождении. В одной из рукописных историй калмыцких ханов говорится, что первым калмыцким ханом в период, когда калмыки уже вошли в состав Российской державы, был хан Аюка. Его наследниками были Церен-Дондук, сын Аюки, Дондук-Омбу, старший сын Гонджаба — сына Аюки (внук Аюки) и отец вышеупомянутого Ионы Дондукова, принявшего крещение и ставшего князем при императрице Елизавете Петровне<sup>3</sup>.

Вместе с буддизмом, проникшим из Тибета в Монголию, монголы и калмыки воспринимали санскритские и тибетские имена легендарных или реальных лиц Древней Индии и Тибета: будд, бодхисатв, архатов, апостолов, учеников будд; разные религиозные термины и священные слова в учениях и догмах буддизма и ламаизма также превращались в имена. Таким же путем у русских появились имена и фамилии, связанные с христианской религией: Александр, Мария, Анна, Наталья, Петр, Павел, Анастасия, Попов, Виноградов и т. п.

И в настоящее время большинство монголов носят имена тибетского и санскритского происхождения. В состав таких имен входит слово Дондук: Дондук-Даши, Дондук-Дулма, Дондук-Дорджи, Эрдэни-Дондук, Церен-Дондук, Дондукма и т. д.

Что означает слово «Дондук»? Существует еще одна рукописная история калмыцких ханов<sup>4</sup>, где их имена написаны несколько иначе: *Sergen-Dongrub*, *Donrub vang-bu*, *Donrub-Raši*. Чем же объясняется такая разница? Дело в том, что по тибетски слово «Дондук» пишется *Don-grub*. Оно представляет собой тибетскую кальку «сарва ртхасиддха», раннего санскритского имени Будды-Шакьямуни, которое дал ему его отец. Имя

<sup>1</sup> Н. А. Баскаков, Русские фамилии тюркского происхождения, «Сов. этнография», 1969, № 4, стр. 14—27.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> «История калмыцких ханов». Рукопись (на старокалмыцком языке) хранится в библиотеке восточного факультета ЛГУ, шифр А-18.

<sup>4</sup> «История Габан Шараба». Рукопись (на старокалмыцком языке) хранится в Ленинградском отделении Ин-та востоковедения АН СССР, шифр Е-66.

Дан-груб означает grub (тиб.)  $\approx$  сиддха (санскр.) — «осуществивший» или «творивший»; tams-cad (тиб.)  $\approx$  сарваа (санскр.) — «все»; Дон (тиб.)  $\approx$  ртха (санскр.) — «польза», «благо» (желание). В тибетском сокращении имя Дон-grub распространено в Тибете, Сиккиме, в том числе среди монголов. В русском переводе это означает «творец всех благ».

Сочегание букв гг в тибетских словах читается по правилу ургинского произношения лам (Центральной Монголии) как d, а по правилу ламаин-гегеновского произношения лам (Западной Монголии) — как г<sup>5</sup>. Поэтому тибетское слово Дон-grub читается монголами в двух вариантах: Дон-grub и Дон-dub. Тибетское имя Graṣi также читается либо как Raṣi, либо как Daṣi. Поэтому автор первой истории калмыцких ханов употребляет имя Donrub Raṣi, а автор второй — согласно устному произношению — Donduk Daṣi.

Возникает вопрос: почему конечная буква b в слове Дон-grub превратилась в k? Кроме вышеупомянутого имени Дон-grub у монголов существует еще тибетское имя Donduk ~ Dondok. Такие тибетские имена, как Дон-rtogs (букв. «познавший смысл») или Stoñ-rtogs («познавший относительность ~ пустоту»), в монгольском произношении будут Дондук ~ Дондок.

Поэтому можно говорить о том, что имя Dondub в разговорной речи произносится как Дондук по аналогии с произношением имени Дондук ~ Дондок. С другой стороны, в калмыцко-монгольском языке глухие звуки b и k чередуются перед глухими согласными или в конце слогов. Например: debter — dekter («тетрадь, книга»); doktor — dobtor («врач»); Dondob — Dondok («имя») и т. п.

Таким образом, вполне вероятно предположение, что русская фамилия Дондукова происходит от калмыцкого имени Дондук, которое, в свою очередь, восходит к тибетскому имени Дон-grub, представляющему собой буквальный перевод санскритского «сарваа ртхасиддха» — имени Будды Шакьямуни.

---

<sup>5</sup> Т. Пагба, Тевд усгээр угчилсэн монгол ном зохиол, «Studia Mongolica», Том I, Fasciculus 25, Улаанбаатар, 1959, стр. 16.